

[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 定制及广告服务 小飞鱼  
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接  
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 商家 本本书店  
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为  
但请勿去除文件广告宣传页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 定制及广告服务 小飞鱼  
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接  
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



L1DC25/0907

# 爱尔兰的政治解剖

周锦如译

## 中译本序言

《爱尔兰的政治解剖》是英国古典政治经济学奠基人威廉·配第的主要著作之一，完稿于1672年，1691年在伦敦出版。

配第写这本书的目的，和他写其他许多著作一样，并不是为了建立资产阶级政治经济学，而是为了替当时英国的统治阶级筹划如何增进英国的“安宁和富庶”，也就是怎样加强对殖民地人民的掠夺和压榨。

在十七世纪七十年代，随着国外贸易的扩大，英国的工业，特别是毛织业、呢绒制造业等部门有了显著的发展。但是，英国的力量仍然落在荷兰和法国之后，许多国外市场控制在荷、法两国手里。为了夺得世界霸权，一方面英国进行了多次英荷战争，力图用武力排挤荷兰这个在世界市场上最强的竞争者，另一方面，它还需要加强资本积累，以便大规模地改进生产技术，提高劳动生产率，从经济上战胜敌手。积累资本的重要手段，除了加强对于国内劳动者的剥削，就是掠夺殖民地。因此，英国的统治阶级竭力想从它的第一块殖民地——爱尔兰榨取更多的东西。

但是，由于英国在宗教战争的借口下发动的历次殖民战争，由于殖民当局通过一系列政策措施实行的巧取豪夺，加上连年的瘟疫和饥馑，爱尔兰的财政经济情况十分混乱。生产衰退，贸易不振，货币匮乏，大量劳动力找不到工作，社会秩序很不安定，因而军

费和行政支出十分庞大。这种情况继续下去，不仅使英国的统治阶级难于达到加强掠夺的目的，而且会妨碍他们在爱尔兰的统治。配第写这本书，就是为了解决爱尔兰面临的财政经济问题，以利于英国统治阶级的掠夺。

配第在书中谈到了英国的殖民战争给爱尔兰人民带来的灾难，可是他站在殖民者的立场上，把战争的罪责归于爱尔兰人民对殖民统治的反抗。他说战争的原因是爱尔兰的“天主教徒想要恢复每年价值约十一万镑的教会收入；普通爱尔兰人想要得到英国人的全部财产；十个或十二个爱尔兰贵族想要得到整个统治权”。（本书第 29 页）为了防止爱尔兰人继续进行武装反抗，他一方面恫吓爱尔兰人民，说什么英国人具有足够的军事和行政力量来粉碎任何“叛乱”，一方面又向英国的统治阶级建议加强种族渗透、融合，使两个国家“合而为一，处在一个立法权力和议会之下”，即实现政治上的完全兼并。

对于英国殖民者对爱尔兰的经济上的统治和掠夺，他也认为是理所当然的。他在书中强调英格兰人把在爱尔兰攫取的地租、收益和利润运回英格兰是完全正当的。不过，为了使这种掠夺建立在稳妥可靠的基础上，他提出搞政治工作的人应当心中有数，对爱尔兰的人力物力财力等等要有充分的了解，以便在财政经济方面采取适当的措施，使社会结构的各个部分保持恰当的比例。为此，他利用在爱尔兰主持土地分配和测量工作以及从事多年社会调查得到的大量统计材料和估算数字，对爱尔兰的土地、人口、生产、贸易、货币、政治、宗教等方面的情况作了详细的分析和说明，并在这个基础上提出了许多改进的办法。其中包括：发掘在业的

[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 定制及广告服务 小飞鱼  
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接  
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 商家 本本书店  
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为  
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 定制及广告服务 小飞鱼  
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接  
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



劳动者的劳动潜力来发展制造业和商业，特别是对外贸易，利用“闲人”的劳动来修建有益于贸易的桥梁、港口、河道、公路，裁并郡、区，裁减教士，把裁减下来的冗员使用到生产部门，等等。这些建议的总的要求，就是充分利用劳动力来生产社会财富，为英国的殖民利益服务。继《赋税论》之后，他在本书中继续强调把爱尔兰人移到英格兰去，其主要目的也是为了利用他们的廉价劳动力来发展英格兰的工业，并使英国资本“能够在爱尔兰‘安全’地发挥作用”。

他写这本书的直接目的虽然是为了解决爱尔兰面临的财政经济问题，但是他在分析和说明这些问题的时候也提出了一些政治经济学的原理。

在本书中我们仍然可以看到他在解决实际问题时反映出来的重商主义的立场和观点。比如：他很重视商业和对外贸易，尤其是海上运输业，他要求解除英国政府加于爱尔兰的贸易上的限制；他认为人口缺少是爱尔兰的“最大和最基本的缺点”，要求根据重商主义的原则加以解决；他主张英国殖民当局合理地干预经济生活，通过提高进口商品的关税等措施促进爱尔兰工商业的发展。以上这些，都表明配第在这个时期还没有摆脱重商主义的思想影响。

但是，他在书中分析经济问题时所采取的方法，以及根据这种方法作出的理论说明，都远远地超过了重商主义者。

在配第写这本书的七十年代，他已运用培根的哲学成果(实验哲学)于社会科学领域，确立了他的研究方法——政治算术。政治算术的方法就是统计的方法，即广泛地运用统计数字来分析经济生活，从中发现经济现象之间的内部联系。他在同一年代写的《政

治算术》中运用这个方法分析英国社会,论证了英国可以超过荷兰和法国,夺得世界霸权。在本书中他又运用这个方法来“解剖”爱尔兰这个“政治动物”,通过对爱尔兰社会各个部分的数量分析来阐明它们的“匀称、组织和比例”,即隐藏在社会经济现象背后的规律性。在这个研究中,他在以往研究成果的基础上继续提出了一些经济学原理。

早在1662年写的《赋税论》中,配第就“对商品的价值量作了十分清楚和正确的分析”。他指出人类劳动是价值的源泉和尺度,商品价值的大小与劳动生产力的大小成反比。在本书中,他以金银的价值比例为例对此作了具体的论证。他说:“纯金和纯银之间价值的比例,是随着土地和人类劳动生产这两种东西的多少而变动的;这就是说,按重量计算,黄金的价值原只是白银的十二倍,近来由于生产出来的白银更多些,黄金的价值是白银的十四倍了。”(本书第59—60页)这就是说,纯金同纯银交换的数量比例是以它们的价值大小为转移的,而二者的价值量又是由人们生产它们时消耗的劳动的多少来决定的。在一定时间内人类劳动生产出来的纯银增加了,纯银的价值就降低了,因而一定量的纯金现在可以比过去交换到更多的纯银。从劳动价值论出发,他更进一步对爱尔兰的社会结构作了统一的观察和全面的分析比较。他关于充分利用劳动力于最有利的生产部门的许多具体建议,就是经由这样的观察和分析比较而提出的。需要说明的一点是,配第在本书中考察的商品交换不是商品同商品之间的交换,而是商品同货币之间的交换,即商品价值在货币形态上的表现;在他看来,只有生产货币(贵金属)的劳动才直接创造价值,其他各种劳动只是在它们创

造了能够换取货币的商品时才创造价值。因此,马克思指出:“配第在爱尔兰统计中所找的,不是价值的‘一般尺度’,而是货币是价值尺度这个意义上的价值尺度。”此外,他把土地也看成是价值的源泉和尺度,这是“把作为交换价值的源泉的劳动和作为以自然物质(土地)为前提的使用价值的源泉的劳动混为一谈”。

配第不仅肯定了劳动是商品价值的源泉,而且指出了工人的劳动有简单劳动与复杂劳动(他用“技术”这个名词来代表这一范畴)之分,因而同样的劳动时间可以生产出不同的价值。他在早年发表的其他著作中已经指出:“劳动是人们为生产商品而进行的简单运动”,“技术则等于生产商品所花的劳动的许多倍,或它和熟练相等”。在本书中,他更具体地论证了“技术和简单劳动”之间的“等价和等式的关系”,提供了计算商品价值量的一种合理标准。(参看本书第 58 页)配第在本书中还以画家的劳动为例对“技术和公众评价(按指社会需求)”之间的“等式关系”作了一个有趣的说明。从这个说明中可以看出,他已经意识到了商品的供给和需求状况会影响商品的价格。(参看本书第 58—59 页)

根据劳动创造价值的原理,他在本书中对于货币的价值和它的职能作了深刻的描述。当时由于英国殖民者的收入大量外流,爱尔兰的出口贸易又受到很大限制,爱尔兰的金银大为减少。为了解决这个问题,有人主张提高西班牙银币的价值,以便吸引外国货币流入爱尔兰。配第反对这种做法。他指出,提高货币的名目价值,并不能真正提高货币的价值,因为如前所述,货币(金或银)的价值取决于它内含的劳动量。他认为这样做只能引起物价上涨。配第这样嘲笑主张提高西班牙银币价值的人:“他们妄想,一



个原来把每疔羊毛卖得被叫做九先令的两个‘圆块’（按即西班牙银币）的人，在‘圆块’的价值被提高以后，将把他的每疔羊毛只卖被称为九先令的一个半‘圆块’。”（本书第 64 页）这里表明，配第已经认识到，货币只是由于和商品一样凝结着人类的劳动，才能够作为价值的尺度，表现商品的价值。也因为这样，货币和商品的价值比例应当以它们所内含的劳动量为转移。提高货币的名目价值，即减少货币单位的含金量，一定要引起它所表现的商品价值（也就是价格）的变动。配第在书中进一步指出：“货币的保有或减少，并不象很多人所想象的那样重要。……如果通过毁掉全国财富的一半的办法来使国内现金增加一倍，那是很不好的做法；增加现金而不同时增加财富，那也是很不好的做法。”“如果国家的现金多出了十分之一，我就要求它的财富（如果可能的话）也要多出十分之一”（本书第 70 页），否则过多的现金应当改铸成金银器皿，以免妨碍贸易。从这里可以看出，配第对于货币的看法已经同重商主义者大不相同。重商主义者把货币和财富等同起来，认为一国货币的增加就是一国财富的增加，配第则认为货币只是一种流通手段，一个国家的商品流转所需要的货币量应当同商品数量保持一定的比例。货币量超过一定的限度，就要采取措施使多出的部分退出流通领域。从这里还可以看出，这时他也不象他过去那样把金银和财富等同起来了。配第在 1682 年写的《货币略论》中，对于货币价值的提高问题也发表了同样的见解。马克思说这种见解“具有标准意义”。

配第根据他自己的劳动价值论，把工人的劳动看成是价值、也就是社会财富的源泉，因而他十分注意工资的数量问题。他在本

书中对这个问题作了具体的说明。他认为“工资的价值”是由劳动者“为了生存、劳动和传种接代而吃的东西”决定的。这里所说的“东西”并不是指的每个劳动者每天的口粮数量,而是指的“一百个各种各样的、体格不同的人为了生存、劳动和传种接代而吃的东西的一百分之一”(本书第 57 页)。这就是说,工人的平均工资应当等于维持工人最低限度生活所必要的生活资料的价值。在配第所处的时代,工人的工资是由英国政府用法律规定的,配第提出这样的看法就是为了向政府提供“适当”的工资标准。他认为工资过高了不行,那样会影响资本家的利润,从而妨碍生产发展和社会财富的增加,工资定得太低也不行,因为工人活不下去,资本主义生产也无法维持。由此可见,他的工资论具有明显的资本主义性质。从理论上说,他的这种看法也是错误的,因为维持工人最低限度生活所必要的生活资料的价值只是“劳动力价值的最终限界或最小限界”而不是唯一的限界,实际上工人的工资水平、劳动力的价值除了配第所指出的一点,还取决于许多具体的历史的因素,工资如果停留在这个限界,劳动力就不能在正常形态下维持下去。所以马克思曾经指出:“假如劳动力的价格降到这个最低限度,那就降到劳动力的价值以下”。但是配第的这种看法仍然有值得我们注意的地方。配第在这里实际上暗示了工人的劳动日分为必要劳动时间和剩余劳动时间,工人劳动所创造的价值分为劳动力的价值和剩余价值两个部分,工人的必要劳动时间再生产出他的劳动力的价值并以工资形式归工人所有,工人的剩余劳动时间创造的剩余价值则为生产资料所有者无偿地占去。马克思在评论他的工资论时曾经说过:“工人之所以注定要生产剩余产品,提供剩余劳动,不

过是因为人们强迫他用尽他全部可以利用的劳动力，以使他本人得到仅仅最必要的生活资料。”(《剩余价值理论》)

配第的劳动价值论及由它引伸出来的理论观点包含着有价值的东西，但是他在自己的研究中未能始终贯彻劳动价值论，他对于价值问题的叙述是混乱的。他既把劳动看作是价值的源泉，又经常把土地也说成是价值的决定因素。这就发生了劳动和土地这两个因素如何均等化的问题。他看到了这个问题，并把它看作“政治经济学中最重要的问题”，力图加以解决。在《赋税论》中，他已试图“找出土地和劳动之间的自然的等同关系”。在本书中，他又一次进行了具体的探索。他说：“假定圈起两亩牧地，在里面放进一只已经断乳的小牛，我认为在一年之后，这只小牛身上的可吃的肉将增加一英担。这一英担肉可以做五十天的食物，也是这只小牛的价值的利息；它就是这块土地的价值或年租。如果加上一个人一年的劳动，可以使这块土地生产出比六十天的食物还多的牛肉或其他东西，那么，多出来的若干天的食物就是这个人的工资。在这里，工资和土地的价值都是用若干天的食物来表示的。”(本书第 57 页)在配第看来，食物既然是劳动和土地的共同产物，它也就是劳动和土地的价值共同尺度。因此，他肯定地说：“一个成年人平均一天的食物，而不是一天的劳动，乃是衡量价值的共同尺度；它似乎是和纯银价值一样的稳定而不变的。”(本书第 58 页)这种看法显然离开了劳动价值论。我们知道，小牛吃草长了肉，是一种使用价值的增加，牧地劳动者的劳动所创造的则是一定量的价值，配第把二者还原为食物，就把使用价值和价值混为一谈了。这种错误的产生，同他不了解价值的社会性，不了解价值只是

物化在商品当中的商品生产者的抽象劳动直接有关。在上述的事例中,他还把地租看成是土地这个自然因素的赐予,这也是同他所持的地租是劳动创造的产品价值的一部分的看法相矛盾的。

古典政治经济学是马克思主义的来源之一。马克思说:“我所说的古典政治经济学,是指从威·配第以来的一切这样的经济学,这种经济学与庸俗经济学相反,研究了资产阶级生产关系的内部联系。”因此,翻译出版配第的这部重要著作,对我们批判地吸收外国文化,深入理解马克思主义政治经济学,有一定的意义。

胡企林

# 目 录

|                                     |    |
|-------------------------------------|----|
| 原編者說明                               | 2  |
| 原序                                  | 5  |
| 第一章 爱尔兰的土地                          | 7  |
| 第二章 人口、房屋和烟筒; 它們的数目、区<br>別和价值       | 14 |
| 第三章 教会和圣俸                           | 22 |
| 第四章 关于上次的叛乱                         | 23 |
| 第五章 将来的爱尔兰殖民地, 叛乱的終結,<br>爱尔兰和英格兰的合并 | 29 |
| 第六章 爱尔兰的政府                          | 38 |
| 第七章 爱尔兰的国民軍和国防                      | 42 |
| 第八章 爱尔兰的天气和土地                       | 46 |
| 第九章 爱尔兰各郡間的价值比例                     | 53 |
| 第十章 爱尔兰的貨幣                          | 59 |
| 第十一章 爱尔兰的貿易                         | 65 |
| 第十二章 爱尔兰现有居民的宗教、飲食、衣<br>着、語言、习惯和利益  | 75 |
| 第十三章 关于爱尔兰的一些杂論以及一些前<br>面已經談过的問題    | 81 |
| 附录: 由威廉·配第爵士起草的、爱尔兰商务<br>會議向总督提出的报告 | 89 |

## 原編者說明

正像《山区測量的历史》是配第第一次在爱尔兰居住时的作品一样，《爱尔兰的政治解剖》以及《政治算术》乃是他第二次在爱尔兰长期居住时的作品。他这次是于1667年到爱尔兰去的，似乎在那里一直住到1773年夏季。不过，在1671年4月，他曾到过伦敦；而他之所以重新开始写作活动，很可能是由于在这时受到了約瑟夫·威廉逊爵士（Sir Joseph Williamson）的推动。1671年1月17日，《英国现状》一书的編纂者爱德华·张伯伦（Edward Chamberlayne），为了出版者馬丁（Martyn）有意再版此书，曾写信給威廉逊，要求他对此书提出意见。大概威廉逊建議增加一些有关爱尔兰的材料，所以张伯伦在1月29日的信里說，“我很願意根据您的意见再簡要地叙述一下爱尔兰的现状。”在一封未写明日期但由威廉逊在背面注有“1671年4月”字样的信里，张伯伦进一步写道，“昨天我碰到威廉·配第爵士，我觉得他很能干，能够协助完成您所提出的叙述爱尔兰现状的計劃。如果您肯在口头上或在信上作一介紹，我很願意在他有空的时候去拜訪他。”<sup>①</sup>在1671年的《文件汇编，国内部分》中沒有进一步說明这一計劃的材料。1672年的《文件汇编》在1895年8月还没有編目。

英国博物館藏有《爱尔兰的政治解剖》的最好的手抄本，是用

---

<sup>①</sup> 《文件汇编，国内部分》，查理二世，第287卷第77、138号，第289卷第120号。

很恭正的字体写在带有紅格的紙上的，正文中偶然有配第本人用不同顏色和較黑的墨水写出的修正。这一手抄本的来龙去脉十分清楚，証明它决非贗品。它是由配第贈給苏斯威尔 (Southwell) 的。有足够的証据說明苏斯威尔对于配第的手稿十分珍惜。直到 1834 年德·克利福德勋爵 (Lord De Clifford) 的文物被出卖以前，这一抄本一直由苏斯威尔家族保藏着。在这次出卖中，它被托马斯·索尔普 (Thomas Thorpe) 买去了，并且很快就列入他的一种图书目录里。后来又轉入都伯林的奈利干博士 (Dr. Neligan) 之手；大概奈利干是从索尔普那里买到的。奈利干藏书四散时，英国博物館购得了这一手抄本。

这一手抄本附有一封信，是爱尔兰历史学家理查德·柯克斯爵士 (Sir Richard Cox) 写給苏斯威尔的，上面注有“1687 年 6 月 15 日，布里斯托尔，柯克斯先生論威廉·配第爵士的《政治解剖》”字样。这封信是这样开始的：

“亲爱的先生，

讀到《爱尔兰的政治解剖》一书，使我感到无比的快乐。在这本书里，作者既表现出优异的才华，也表现出为祖国服务的热誠。不过在这一精辟的論述中有一些疑問和可以商榷之处是我希望弄清的，我现在把它們向您提出来，这絲毫不会損害这一作品的光輝，而且我相信这也不会使作者感到不快。”

接着柯克斯用对开紙对这一手抄本提出了二十五条詳細的評論，<sup>①</sup> 然后用以下的話結束了这封信：

---

① 这些評論在本书中已作为脚注分別列入适当章节之下。

“我本想把这篇东西誊清一过并加以扩充,但是恰好来了一位客人。因此即以底稿寄呈,不恭之处,諸希原鉴。

理查德·柯克斯敬上”

如果拉尔科姆將軍 (General Larcom) 沒有弄錯的話,<sup>①</sup> 这封信于 1851 年和这一手抄本分离而被附入另一手抄本里。然而,在奈利干博士出售藏书之前,它和这一手抄本又重新合到一起。

关于另一手抄本的来龙去脉,还没有什么其他迹象可寻,只知道它曾經是彼得·配特爵士 (Sir Peter Pett) 的所有物,后来又由他贈給約瑟夫·威廉逊爵士。<sup>②</sup> 这一贈送說明配特还不知道威廉逊可能和此书有关系。

《爱尔兰的政治解剖》初版于 1691 年,再版于 1719 年,其后在 1769 年和 1861 年又重印过。本书是以第一版为根据的。印刷本和苏斯威尔手抄本之間比較重要的不同之处,以及所有配第自己对于手抄本的修改之处,都在脚注中加以說明。〔在这些脚注中,有一些只是英文文字上的变动,对原文意义关系不大,在翻譯过程中予以删节了。——譯者〕

---

① 参閱配第:《山区测量的历史》,第 V, 334 頁。

② 1678 年 12 月 4 日配特致威廉逊函。《文件汇编,爱尔兰》,查理二世, 338。



## 原 序

弗兰西斯·培根(Francis Bacon)爵士在其所著《学术的进步》一书中,曾从许多方面把人体和国家作了恰当的对比,也把保持这二者强健的方法作了恰当的对比。解剖学是前者的最好的基础,也是后者的最好的基础,这种说法是十分合理的。要搞政治工作而不了解国家各个部分的匀称、组织和比例关系,那就和老太婆与经验主义者的办法一样荒唐了。

由于解剖学不仅对于医生是必需的,而且对于任何一个哲学家也极为有用,所以我这个不是专门搞政治的人,<sup>①</sup>为了满足我的好奇心,试着写下了这第一篇关于政治解剖的论文。

此外,医科学生们都是用廉价的、普通的动物来进行研究工作,这些动物的活动情况是他们所最熟悉的,而且它们的各个部分也不那么紊乱和复杂;和这<sup>②</sup>一样,我也选用爱尔兰来作为这种政治动物,因为它还不到二十岁,<sup>②</sup>在其中政治上的阴谋密计还不十分复杂,我对于它从一开始就非常了解,而且即使我弄错了,这种错误也是很容易为别人纠正过来的。

的确,作这种精密的解剖必需有各种各样的适当工具,可是我只有一把普通的小刀和一条破布,而没有任何其他为这一工作所需要的东西。但是,我的肤浅的研究虽然不能分清淋巴管、神经

---

① 1719年版无“这个不是专门搞政治的人”字样。

② 从1652年8月12日公布爱尔兰殖民法案时算起。

丛、脉絡膜、辜丸中的血管組織，却也足以找出肝、脾、肺的位置了。所以尽管我还不知道我在这方面所做的工作是不是为人所重視，也不知道人們是不是认为它有些用处，我也要大胆地开始一項新的工作；这项工作如果由更能干的人們加以指正和扩充，我相信它一定会有助于我国的安宁和富庶。而除了使我国安宁和富庶之外，我也沒有其他目的。

## 第一章 爱尔兰的土地

|  |           |
|--|-----------|
| 爱尔兰土地按爱尔兰亩（一百二十一爱尔兰亩等于一百九十六英亩）计算，约为 <sup>①</sup> ..... | 10,500 千亩 |
| 其中：河流、公路、湖泊、不能通行的沼地、岩石和灌木林约为.....                      | 1,500 千亩  |
| 一般称为没有用处的坏地.....                                       | 1,500 千亩  |
| 适于耕种的好地和牧场.....  | 7,500 千亩  |
|  | 10,500 千亩 |

|   |          |
|---|----------|
| 其中：在 1641 年属于天主教徒和隐居的新教徒的.....            | 5,200 千亩 |
| 属于教会的，即属于主教、副主教、牧师会和教会附属地的.....           | 300 千亩   |
| 属于由伊莉莎白女王和詹姆士王移殖的新教徒的.....                | 2,000 千亩 |
| 在 1641 年属于天主教徒和隐居的新教徒的 <u>五百二十万亩土地中</u> ： |          |
| 退还给对于英格兰经常抱有反感                            |          |

---

<sup>①</sup> 1719 年版此处有一个脚注：“爱尔兰亩和英亩都是以佩尔奇(perch)计量的，不过爱尔兰佩尔奇等于二十一呎，而英格兰佩尔奇等于十六呎半。”参阅本书第 48—49 页。

|   |       |   |                       |
|---|-------|---|-----------------------|
| 的二十六个人的, 約.....                                   | 40    | } | 210 千亩                |
| 給予奥尔蒙德(Ormond)公爵 <sup>①</sup> 的.....              | 130   |   |                       |
| 給予英奇昆(Inchiquine)勛爵、罗<br>斯康芒(Roscommon)勛爵等人的..... | 40    |   |                       |
| 給予无辜的天主教徒的, 約.....                                | 1,200 |   | 千亩                    |
| 給予教會的, 約.....                                     | 20    | } | 140 千亩                |
| 給予約克(York)公爵 <sup>②</sup> 的, 約.....               | 120   |   |                       |
| 給予根据查理二世证书和殖民法<br>案而保有土地的爱尔兰人的.....               | 60    | } | 420 千亩                |
| 給予根据一定条件拥有土地的天主<br>教徒(包括維农[Vernon]上校)的.....       | 360   |   |                       |
| 公共所有的坏地.....                                      | 80    | } | 470 千亩                |
| 給予冒险家(adventurers)的.....                          | 390   |   |                       |
| 給予 1649 年以后的軍人的.....                              | 1,440 |   | 千亩 <sup>③</sup>       |
| 給予 1649 年以前的軍官的.....                              | 280   | } | 550 千亩                |
| 給予根据一定条件拥有土地的新<br>教徒的.....                        | 270   |   |                       |
| 根据有关移民的法令.....                                    | 700   |   | 千亩                    |
| 还给承受抵押的新教徒的.....                                  | 100   |   | 千亩 <sup>④</sup>       |
|   |       |   | 5,200 千亩 <sup>⑤</sup> |

① 卡尔特(Carte):《奥尔蒙德公爵传》附录第 132—133 頁載有“根据殖民法案和由行政法院給与奥尔蒙德公爵的土地的一览表”。

② 根据殖民法案,原由弑君者所保有的土地,均給与約克公爵。

③ 1719 年版作“1,410,000 亩”。

④ 关于这一項,理查德·柯克斯爵士在他致苏斯威尔的信中評論說,“抵押既由 1649 年的軍人和軍官收回,如何还有这十万亩还给承受抵押的新教徒。”

⑤ 这一总計应为五百二十三万亩。苏斯威尔手抄本边上有以下的計算:

因此，在为掠夺者所夺去的一切

|                   |                       |
|-------------------|-----------------------|
| 土地中，天主教徒收回的約..... | 2,340 千亩              |
| 新教徒和教会新得到的.....   | 2,400 千亩              |
| 上述其他各类人得到的.....   | 460 千亩                |
|                   | 5,200 千亩 <sup>①</sup> |

|       |   |       |   |       |
|-------|---|-------|---|-------|
| 40    | } | 210   | } | 5,200 |
| 130   |   |       |   |       |
| 40    |   |       |   |       |
| 1,200 | } | 140   |   |       |
| 20    |   |       |   |       |
| 120   | } | 420   |   |       |
| 60    |   |       |   |       |
| 360   | } | 470   |   |       |
| 80    |   |       |   |       |
| 390   | } | 1,830 |   |       |
| 1,440 |   |       |   |       |
| 280   | } | 550   |   |       |
| 270   |   |       |   |       |
| 700   |   |       |   |       |
| 100   |   |       |   |       |
| 5,200 |   |       |   |       |

这并不能说明这一错误的原因。1719年版的编者只是简单地从最大一项数字中减去三万亩来改正配第的错误。参阅第8页脚注③。

① 手抄本的边上，对着这一总数有以下三个注（其中方括号内的注释是我加上去的）：

“爱尔兰人

|        |                       |
|--------|-----------------------|
| 40     | [经常抱有好感的二十六个人]        |
| 180—20 |                       |
| 60     | [根据证书和殖民法案而保有土地的爱尔兰人] |
| 360    | [根据一定条件而拥有土地的天主教徒]    |
| 700    | [根据有关移民的法令]           |
| 2,340  | [总数应为 1,340]。         |

附記 新教徒在康諾特(Connaught)

从移民那里购得的,約…………… 60 千亩①

因此,在七百五十万亩好地中,英国人、

新教徒和教会在 1672 年圣诞节时共占有…………… 5,140 千亩②

教 会

|          |                   |
|----------|-------------------|
| 20—20    | [教会]              |
| 390—10   | [冒险家]             |
| 1,440—10 | [1649 年的軍人]       |
| 280      | [1649 年的軍官]       |
| 270      | [根据一定条件而拥有土地的新教徒] |
| <hr/>    |                   |
| 2,400    |                   |

[此外]

|         |       |
|---------|-------|
| 奥尔蒙德公爵等 | 160   |
| 約克公爵    | 120   |
| 公共所有    | 80    |
| 承受抵押者   | 100   |
|         | <hr/> |
|         | 460”  |

在这些計算里,奥尔蒙德的土地比正文中多三万亩,而且加入上文中找不到的十八万亩一項。另一方面,它們沒有包括給予无辜者的一百二十万亩和給予英奇昆爵士、罗斯康芒爵士等的四万亩。付測配第的意思,分类法可能是:

| 天主教徒收回        | 清教徒收回            | 其 他         |
|---------------|------------------|-------------|
| 40 (二十六人)     | 20 (教会)          | 130 (奥尔蒙德)  |
| 1,200 (无辜者)   | 390 (冒险家)        | 40 (英奇昆)    |
| 60 (根据証书和法案)  | 1,440 (1649 年軍人) | 120 (約克公爵)  |
| 360 (根据一定条件)  | 280 (1649 年軍官)   | 80 (公共所有)   |
| 700 (有关移民的法令) | 270 (根据一定条件)     | 100 (承受抵押者) |
| <hr/>         | <hr/>            | <hr/>       |
| 2,360         | 2,400            | 470         |

总計为五百二十三万亩。

① 1719 年版为“80,000 亩”。

② 这五百一十四万亩是由以下各項相加而得出的:

2,300——属于教会和 1641 年移殖的新教徒

2,400——新教徒和教会新得到的

60——新教徒在康諾特购得的

380——其他各类的四十六万亩减去公共所有的八万亩

---

5,140 千亩

|                     |                       |
|---------------------|-----------------------|
| 爱尔兰人占有的不到此数的一半..... | 2,280 千亩 <sup>①</sup> |
| 仍归公共所有的,約.....      | 80 千亩                 |
|                     | 7,500 千亩              |

这七百五十万亩好地加上一百五十万亩坏

地共为九百万亩,每年的价值是<sup>②</sup>.....900,000 鎊

其中国王的免役稅、旧地租及和解費共<sup>③</sup>..... 90,000 鎊

余 額 810,000 鎊

什一稅是五分之一,<sup>④</sup> 即..... 162,000 鎊

余 額 648,000 鎊

租地人的收入及其在这些土地上进行的改

良的价值<sup>⑤</sup> 占三分之一, 即..... 216,000 鎊

地主所得为..... 432,000 鎊

如果全部七百五十万亩每年淨值只是四十三万二千鎊,那么,由于叛乱而获得的二百五十二万亩就只值此数的三分之一<sup>⑥</sup> (公共所有的八万亩没有什么价值),即<sup>⑦</sup> ..... 144,000 鎊<sup>⑧</sup>

① 这二百二十八万亩是从天主教徒收回的二百三十四万亩中, 减去移民卖出的六万亩而得出的。

② 柯克斯說,“九百万亩年值九十万鎊, 即每亩年值二先令。这种估計比实际低三分之一。”

③ 柯克斯說,“他估計免役稅等等每年九万鎊, 但实际沒有这么多。”

④ 柯克斯說,“什一稅是五分之一, 这似乎很矛盾。”

⑤ 柯克斯說,“租地人收入及其改良应从已經很少的每亩二先令的价值中扣除。”

⑥ 柯克斯說,“尽管他計算由于叛乱而获得的二百五十二万亩的年值只是十四万四千鎊, 它們也还是每亩年值二先令, 即二十五万二千鎊, 而且实际上还要多些。”

⑦ 手抄本的边上, 写有:“1653 年到 1673 年每年的军队开支远远超过 1641 年的政府开支和沒收的土地的地租。”

⑧ 手抄本“144,000”下面, 写有:“这比目前的军队开支少。”

冒險家和从 1649 年服役的軍人的土地的价值約为上一数字的四分之三,即每年…………… 108,000 鎊  
单是上述軍人的土地的价值約为五分之三,即每年…………… 86,400 鎊

附記 由于从 1649 年服役并每年获得八万五千四百鎊<sup>①</sup> 报酬的軍队的胜利,国王陛下就得到以下几种利益:

(1) 使教会、約克公爵和根据一定条件而得到土地的人的土地增加了…………… 770 千亩

(2) 除了在有城墙的市鎮中的房屋以外,又給予冒险家和 1649 年以前的軍官…………… 670 千亩

(3) 得到了价值每年八百鎊和十五年年收益的收入…………… 1,200,000 鎊

(4) 得到了年收入等等共值…………… 300,000 鎊

(5) 不再受 1648 年和爱尔兰人所訂的条款的束縛。

(6) 使他的許多朋友得回了他們的财产。<sup>②</sup>

上述軍队的土地的价值按十年年收益計算是八十五万四千鎊<sup>③</sup>。从中减去年价值和費用,剩下来作为他們的薪給和所担风险的报酬的只有…………… 700,000 鎊

---

① 显系“八万六千四百鎊”之誤。手抄本边上改正了,但正文中沒有改。

② 柯克斯說,“他还可以补充說,国王得到了十二种補貼金;这是一笔由炉稅、国内消費稅和關稅組成的大收入,是由于殖民法案使这一王国繁荣起来而得到的,否則它就不会承担也不能支出这样大的数目。”

③ 显然应为八十六万四千鎊。



附記 在 ① 年以前，英格兰总是往爱尔兰运送货币和其他給养，可是现在收入是二十万鎊，而行政和軍事的費用只是十七万鎊，这对于英格兰很有好处。

到 1649 年 12 月为止共服役八年的軍官所  
握有的債券共…………… 1,800,000 鎊  
因此普通士兵的薪給共…………… 5,400,000 鎊  
7,200,000 鎊

此数的八分之一是九十万鎊。其中一半用于步兵，即每年四十五万鎊，按每人十五鎊計算，可以維持三万人；另一半可以維持一万五千名騎兵、一般軍官和炮車队。因此，这八年中在爱尔兰的英格兰軍队至少有四万五千人。②

从債券数目上可以看出，鎮压了叛乱的軍队在 1652 年約为三万五千人。

在 1651 年到 1654 年之間流放到外地的爱尔兰人是三万四千人。

爱尔兰軍队不能多于英格兰軍队的二倍。

要求土地的人，或土地所有者的人数在战前是③

在所有自称无罪的人中，有八分之七被认为是无罪的。

由于无罪和根据一定条件而收回土地的人，他們所得到的土地比他們在 1641 年原有的土地至少要多出五分之一。

他們由于伪造封邑証书而得到的土地，至少比他們原有的土

① 手抄本上这里是空白。

② 柯克斯說，“我觉得 1649 年的軍队沒有三万步兵和一万五千騎兵，而且在任何时候也沒有超过这一数字的半数。此外，任何步兵每年也得不到十五鎊。”

③ 原文有衍文。

地多出三分之一。

在那些被判无罪的人们之中，真正无罪的不到二十分之一。

①1641年国王在爱尔兰的收入。

过去二十年中每年的军队开支。

## 第二章 人口、房屋和烟筒；它们的数目、区别和价值

|                   |           |
|-------------------|-----------|
| 爱尔兰的居民——男、女和儿童——共 | 1,100,000 |
| 家庭共               | 200,000   |
| 烟筒 <sup>②</sup> 共 | 250,000   |

### 在上述居民中

|       |                        |
|-------|------------------------|
| 英格兰人  | 200,000                |
| 天主教徒  | 800,000                |
| 非天主教徒 | 300,000                |
| 苏格兰人  | 100,000                |
| 爱尔兰人  | 800,000                |
|       | <hr/>                  |
|       | 2,200,000 <sup>③</sup> |

① 1719年版删去了下面两行。

② 关于爱尔兰的炉税，参阅《政治算术》第二章的一个脚注。

③ 手抄本作：“在上述居民中：

|               |              |             |
|---------------|--------------|-------------|
| 天主教徒 800,000  | 英格兰人 200,000 | } 1,100,000 |
| 非天主教徒 300,000 | 苏格兰人 100,000 |             |
|               | 爱尔兰人 800,000 |             |

1691年版和1719年版的编者把总数弄成二百二十万，显然是疏忽了。配第无论是在这

苏格兰人都是长老会教徒，爱尔兰人都是天主教徒。而在英格兰人中，十万多人是合法的新教徒或国教徒，其余的是长老会教徒、独立派教徒、再浸礼教徒和教友派教徒。

在上述家庭中

|               |         |
|---------------|---------|
| 沒有固定炉灶的·····  | 160,000 |
| 只有一个烟筒的·····  | 24,000  |
| 有一个以上烟筒的····· | 16,000  |

关于烟筒

|                                |         |
|--------------------------------|---------|
| 一个烟筒的房屋如上所述共·····              | 184,000 |
| 一个以上烟筒的房屋平均每所四个多<br>烟筒，共計····· | 66,000  |
|                                | 250,000 |

里或在别处都没有使用 1659 年进行的人口普查的统计，虽然他很可能已经知道这一对于几乎是全部爱尔兰所做的统计数字。那时爱尔兰人口被计算为五十万零九十一人，其中五分之一是英格兰人或苏格兰人（见《皇家爱尔兰学会会报》，第 24 卷《古代》第 317—328 页所载哈丁斯 [Hardings] 论文）。如果这些数字是正确的，那么，配第在这里把人口估计为一百一十万，其后估计为“约一百二十万”和“差不多三十万炉灶”，更以后又估计为一百三十万（见《政治算术》第二章和《论爱尔兰》），无疑是估得过高了。以后的调查也不能说明他的数字是正确的。下一个估计数字是 1696 年的数字。根据三个郡和都柏林 (Dublin) 城市的人口税统计表，骚斯 (South) 大尉把爱尔兰的人口定为一百零三万四千一百零二人（见《皇家学会会报》，1700 年，第 261 号，第 22 卷第 520 页）。差不多一百年以后，岁入司长布希 (G. P. Bushe) 先生在《皇家爱尔兰学会会报》第 3 卷《科学》第 145—155 页发表了他的论文《论如何确定爱尔兰的人口》。布希指出 1686 年以前的炉税统计表是很不完全的，那一年由于奥尔蒙德的改革增加了二十万户。布希认为 1672 年的户数一定比配第所计算的多，而且认为配第计算的人口数字也太少。但是和布希一样谨慎的观察者托马斯·纽萨姆 (Thomas Newsham) 则有相反的看法。他说，“威廉·配第爵士是不是把 1672 年的爱尔兰人口算得过多，现在无法确定。但我们可以肯定他没有少算。”见《爱尔兰人口的发展和数目的历史和统计考察》，1805 年版，第 89 页。

|                     |                      |
|---------------------|----------------------|
| 1661年繳納人头稅的各級居民的人數約 | 360,000              |
| 在都伯林,有一个以上烟筒的房屋計    | 3,400                |
| 在其他城鎮和市集里,这类房屋共     | 6,000                |
| 在爱尔兰其余各地,这类房屋共      | 6,600                |
|                     | 165,000 <sup>①</sup> |

打鐵作坊的數目也和這差不多,也許要多出五分之一。

在爱尔兰有一个以上烟筒的房屋的精細計算如下:

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| 都伯林城堡有烟筒                | 125 |
| 米斯 (Meath) 公爵在都伯林的房屋有烟筒 | 27  |
| 都伯林有十个以上烟筒的房屋共          | 164 |

除了出租馬車以外,馬車的數目也和這差不多,也許要少一些。<sup>②</sup>

如前所述,沒有固定烟筒的房屋共十六萬所,它們的價值無需計算;至于其他房屋,我們計算如下:

|           |                  |             |
|-----------|------------------|-------------|
| 一个烟筒的     | 24,000 所,每所 5 鎊  | 120,000 鎊   |
| 二至三个烟筒的   | 6,800 所,每所 40 鎊  | 272,000 鎊   |
| 四至六个烟筒的   | 5,600 所,每所 100 鎊 | 560,000 鎊   |
| 七至九个烟筒的   | 2,500 所,每所 300 鎊 | 750,000 鎊   |
| 十至十二个烟筒的  | 700 所,每所 600 鎊   | 420,000 鎊   |
| 十三至二十个烟筒的 | 400 所,每所 1000 鎊  | 400,000 鎊   |
|           |                  | 2,522,000 鎊 |

① “165,000”應為“16,000”,手抄本已改正。

② 1719 年版刪去了這一段。

二十所最好的房屋的价值共为 78,000 鎊

总計 2,600,000 鎊

附記 在所有这些房屋的价值中，只  
有八分之一不属于英格兰的新教徒…………… 325,000 鎊  
属于英格兰人的…………… 2,275,000 鎊

非天主教徒在都柏林有…………… 28,000 人  
在其他城鎮和市集有…………… 72,000 人  
在农村有…………… 100,000 人

2,000,000 人<sup>①</sup>

在五百人中至多只有一个人是瞎子、跛子或者是不能医治的残废，因此在爱尔兰这样的人至多不过二千人，有一万二千鎊<sup>②</sup>就足以維持他們生活了。

七岁以下不适于劳动的儿童占全部人口的四分之一，即…………… 275,000 人  
上述残废的人数是…………… 2,000 人  
軍士的人数是…………… 3,000 人  
280,000 人

有六个以上烟筒的三百六十个〔似应为三千六百个——譯者〕家庭的主人和主妇共…………… 7,200 人  
服侍他們的仆役共…………… 14,400 人

① “2,000,000”系“200,000”的誤排，手抄本作“200,000”。但在前面配第說爱尔兰的“非天主教徒”是三十万人。并參閱第3章。

② 柯克斯說，“他在这里說維持二千个残废人要用一万二千鎊，可是在后面〔本书第66頁〕又說只要八千鎊。”

### 有四至六个烟筒的五千六百个家庭里

|                      |           |
|----------------------|-----------|
| 面的人所用的仆役共.....       | 11,200 人  |
| 有二至三个烟筒的家庭里的仆役共..... | 6,800 人   |
| 牧师、学生等等.....         | 400 人     |
|                      | <hr/>     |
|                      | 320,000 人 |

|              |                    |
|--------------|--------------------|
| 全部人口.....    | 1,100 千人           |
| 六岁以上的.....   | 704 千人             |
| 十六岁以上的.....  | 462 千人             |
| 二十六岁以上的..... | 297 千人             |
| 三十六岁以上的..... | 198 千人             |
| 四十六岁以上的..... | 132 千人             |
| 五十六岁以上的..... | 88 千人              |
| 六十六岁以上的..... | 77 千人 <sup>①</sup> |

因此，在爱尔兰适宜于从事各种工作

的人数是..... 780,000 人<sup>②</sup>

他們所从事的职业如下：

耕种五十万亩土地来栽培谷物的人及其妻子..... 100,000 人

在七百万亩土地上放牧牲畜——即六百万头牛或

其等价物馬和羊<sup>③</sup>——的牧牛人和牧羊人及其妻子... 120,000 人

① 如果配第不加修改地使用格兰特 (Graunt) 的表 [《关于死亡统计表的考察》第 11 章]，则他的数字应为 704、440、275、176、110、66、33。实际使用的数字更接近于当时爱尔兰的可能死亡率。但是看不出是什么原因使配第用这些数字来代替格兰特的 (或是他自己的)“六个平均比例数”。

② 手抄本边上注明这一数字是从一百一十万人中减去三十二万人而来的。

③ 柯克斯說，“全部爱尔兰土地不足以饲养六百万头牛或其等价物，参阅后文 [本书第 52 页].”

|                                |                        |
|--------------------------------|------------------------|
| 从事生产五千桶鲱鱼、制船、编网、作杂事的男人和女人..... | 1,000 人                |
| 从事生产一千吨铁的的男人和女人.....           | 2,000 人                |
| 铁匠, 男人和女人.....                 | 15,000 人               |
| 他們的雇工 <sup>①</sup> .....       | 7,500 人                |
| 成衣匠及其妻子.....                   | 45,000 人               |
| 木匠、泥水匠及其妻子.....                | 10,000 人               |
| 鞋匠及其妻子.....                    | 20,000 人               |
| 雇工.....                        | 2,500 人                |
| 磨坊主及其妻子.....                   | 1,600 人                |
| 毛織工人及其妻子.....                  | 30,000 人 <sup>②</sup>  |
| 硝皮匠、制革匠及其妻子.....               | 10,000 人               |
|                                | <hr/>                  |
|                                | 331,600 人 <sup>③</sup> |

|                         |                        |
|-------------------------|------------------------|
| 从事嗜好品和装饰品制造业的人及其妻子..... | 48,400 人               |
|                         | <hr/>                  |
|                         | 380,000 人 <sup>④</sup> |

① 柯克斯說,“铁匠一万五千人,而雇工只七千五百人,未免太少。在所有行业中,打铁是最需要有雇工帮助的行业。的确,它是一种两个人作的事情,不能沒有雇工。因此,铁匠和雇工的人数应该相等。”但是配第本是給每一铁匠算上一个雇工,不过沒有給铁匠的妻子算雇工而已。

② 柯克斯說,“毛織工人及其妻子要比他所計算的多若干倍,因为一个制袋人常常要雇用一千名紡工、織工等等。木匠和泥水匠也为他所說的三倍。”

③ 手抄本和 1691 年版作“331,600 人”,1719 年版作“364,600 人”,后一总数是正确的。

④ 手抄本和 1691 年版作“380,000 人”,1719 年版作“413,000 人”,后一总数是正确的。

因此，如果现在这些工作可由三十八万人<sup>①</sup>来完成，那么，剩下来可作别的事情的人是…………… 400,000 人

**附記** 都伯林只有四千戶，却有一千一百八十家酒店和九十一家公立酿酒厂，即占总戶数的三分之一。爱尔兰共有二十萬戶，从事这一行业的似应为六萬戶。

因此有十八萬人，即六萬男人、六萬女人和六萬兒童從事于酒業…………… 180,000 人  
再剩下的人就是无所事事的人和寄生者…………… 220,000 人  

---

400,000 人

很明显，即使还銷售和以前一样多的酒，也可去掉三分之二的酒店；这样，剩下的人将会更多，即十二萬人加二十二萬人，共…………… 340,000 人

我們已經說明爱尔兰的閑人是三十四萬，那么，就應該給他們找到职业，使他們每人每年得到七鎊的收入，共…………… 2,380,000 鎊

这类职业或者是可以增加地方財富的，或者是可以增加全体財富的。

**可以增加地方財富的是：**

建筑十六萬八千所帶有烟筒、門、窗、

---

<sup>①</sup> 手抄本和 1691 年版作“380,000 人”，1719 年版作“413,000 人”；但在手抄本和这两版中，剩下来可作别的事情的都是“400,000 人”。1719 年版的編者如果要前后一致，应将“400,000 人”改为“367,000 人”。〔以下有关数字，也应据此計算。——譯者〕



|   |                          |
|---|--------------------------|
| 菜园、果园，并有沟渠和籬笆围绕的小石屋，以代替现在像猪栏一样的破房子。这种小石屋每所花费三镑，总计…… | 544,000 镑 <sup>①</sup>   |
| 种植五百万株果树，每株四便士……                                    | 83,000 镑 <sup>②</sup>    |
| 在所有田界上和田边窄道上种植树木三百万株，每株三便士……                        | 360,000 镑 <sup>③</sup>   |
| 围墙和籬笆共长一百万佩尔奇，每佩尔奇十二便士……                            | 50,000 镑                 |
| 修建都伯林城堡……   | 30,000 镑                 |
| 为总督建筑一所新宅邸……  | 20,000 镑                 |
| 在那里修建一条防波堤……  | 15,000 镑                 |
| 开凿几条运河并修筑公路……                                       | 35,000 镑                 |
| 建筑一百所教会，每所二百镑……                                     | 20,000 镑                 |
| 设立各种作坊、皮革厂、渔场、榨油厂、制矾厂、人造茜草染料厂、铅厂、盐场等等……             | 50,000 镑                 |
| 可以增加全体财富的是：<br>建造船舶一万吨……                            | 100,000 镑                |
| 存贮足够一年使用的羊毛、大麻、亚麻和生皮……                              | 400,000 镑                |
| 对上述原料进行加工……   | 1,000,000 镑 <sup>④</sup> |

① 应为“504,000 镑”。——译者

② 确数是 83,333 镑 6 先令 8 便士。

③ 手抄本边上有“375,000”字样。正确数字是 37,500 镑。

④ 按改正的数字计算。配第的“各种职业”的总计是 2,384,833 镑 6 先令 8 便士，而不是 2,380,000 镑。〔其中 544,000 镑应作 504,000 镑，赫尔未予指出。——译者〕